



HELLO,
NEW
CITY.

新しいまちの暮らし
スーパースマートシティ
うつのみや始動

せいかつへん
生活編

Daily Life



じゅうみんいどう
■ 住民異動

てんにゅう てんきょ てんしゆつ じゆうしょ か しみんか かく ちくしみん しゆうちようじょ とど で
転入・転居・転出など住所が変わったときは、市民課または各地区市民センター・出張所へ届け出てくだ
さい。てんにゅう てんきょとどけで じ ざいりゆう とくべつえいじゆうしやしやうめいしよ りめん しんじゆうしょ きさい ざいりゆう
さい。転入・転居届出時には、在留カードまたは特別永住者証明書 の裏面に新住所を記載します。在留カ
ードまたは特別永住者 証明書を持参しなかった場合は、別途、住居地届が必要です。

■ Change of Address

Please report your change of address when moving into, out of, or within the city, at the Citizens Affairs Section or local residents' association center, local residents' center, or city branch office. When moving into, out of, or within the city, your new address will be written on the reverse side of the resident card or special permanent resident certificate. If you do not bring your resident card or special permanent resident certificate, a "settlement notification" will be required.

原因	期間	届出人	必要なもの	届出先
市内に引っ越してきたとき(転入届)	市に住み始めた日の翌日から起算して14日以内	本人、 世帯主、 代理人	在留カードまたは特別永住者証明書、 世帯主との続柄を証する資料、本人 確認書類、前の市町村で発行した 転出証明書(国内からの場合のみ)、マ イナンバーカードまたは住民基本台帳カ ード(所持者)、旅券(海外からの場合の み)	市民課、 各地区市民 センター・ 出張所
市内で住所が変わったとき(転居届)	新住所に住み始めた日の翌日から起算して14日以内		在留カードまたは特別永住者証明書、マ イナンバーカードまたは住民基本台帳(所持者)、世帯主との続柄を証する 書類、本人確認書類、国民健康 保険証(所持者)	
市外に引っ越すとき(転出届)	引っ越す日の前日まで		本人確認書類、印鑑登録証(所持者)、 国民健康保険証	
世帯に変更があったとき(世帯変更届)	変更のあった日の翌日から起算して14日以内		本人確認書類、国民健康保険証(所持者)	
転入・転出届時に在留カードを持参しなかったとき(住居地届)	新住所に住み始めた日の翌日から起算して14日以内		在留カードまたは特別永住者証明書、 本人確認書類	

※ 住民異動届け出の際に本人確認を行っています。届出人の在留カードまたは特別永住者証明書、運転免許証、健康保険証など本人確認のできる書類をお持ちください。

※ 代理人(同一世帯人以外の人)は、本人が自署した委任状の提出が必要です。

※ 再入国許可期間内で1年以上外国に滞在するときは転出届を、外国へ転出していた人が帰国したときは転入届を届けてください。

※マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードを利用して転出手続きを行った場合、転入手続きの際に転出証明書は必要ありません。

※マイナンバーカードまたは住民基本台帳カードによる転入手続きの受け付けは、平日午前9時～午後5時です。

Reason	Period for Notification	Notifier	What to Bring	Where to Go
Moving into the city (Notification of moving in)	Within 14 days beginning the day after you move in to Utsunomiya	Yourself, the head of the household, or a household representative	Resident card or special permanent resident certificate, documents showing relationship to head of household, personal ID, change of address documentation from previous location (if moving from within Japan), notification card or My Number card or basic resident registration card (if in possession), passport (if moving from abroad)	Citizens Affairs Division, Local Resident's Association Center, Local Residents' Center, or Branch Office
Change of address within the city (notification of change of address)	Within 14 days beginning the day after you move into the new address		National health insurance card, resident card, special permanent resident certificate, notification card or My Number card or basic resident registry (if in possession), documents showing relationship to head of household, personal ID, national health insurance card (if in possession)	
Moving out of the city (notification of moving out)	Before the date of moving out		Personal ID, name seal registration certificate (if in possession), national health insurance card	
Change in Family Registration (notification of change in family registration)	Within 14 days beginning the day after the change registration)		Personal ID, national health insurance card (if in possession)	
In the case you do not bring your resident card at the time of moving in to or within city ("settlement notification")	Within 14 days beginning the day after you move into the new address		Resident card or special permanent resident certificate, personal ID	

*At time of notification of changes, please present personal ID such as your resident card or special permanent resident certificate, driver's license, health insurance card, etc. so we can verify your ID.

*A representative must present a power of attorney letter. (A representative may not be someone living with you, a member of your household living away from you, nor a relative.)

*Foreign residents with re-entry permits who plan to stay abroad for more than one year need to submit "Notification of moving out", and must present "Notification of moving in" when returning to Japan.

*If you use your My Number Card or basic resident register card to go through the transfer process, you don't need a transfer certificate.

*Transfer procedures for My Number Cards or or basic resident register cards are handled from 9:00AM to 5:00PM on weekdays.

■通称の登録

住民登録上の氏名以外で、国内における社会生活上通用している日本式の名前(通称)の記載を希望する場合は、登録しようとする通称が国内における社会生活上通用していることがわかる書類(※)を持参の上、申し出てください。

※確認書類

▽1つ持参すればよいもの 運転免許証など、有効である官公署が発行した免許証・許可証・資格証明書など(写真の貼付があるもの)。

▽複数持参するもの ①勤務先、学校等が発行した身分証明書など②公共料金の契約書、領収書③長年使用してきたことが実証される郵便物など。

問：市民課 ☎028(632)2271

■Alias Registration

If you would like to register a Japanese-style name that you regularly use in your social life, bring documentation (*) showing that you do so, and file the appropriate application form.

*Confirmation Documentation

▽One of the following: License, permit, or certification with expiration date issued by a public service, (something with a photo of you attached).

▽All of the following: 1. ID card issued by workplace/school, 2. Contract or receipt from public utilities, 3. Document such as mail that show you've used the name for a long time.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2271

■住民票の写しの交付

住民票の写しが必要なときは、市民課または各地区市民センター・出張所・事務所へ申請してください。代理人が申請する場合は、委任状が必要です。他人が申請するときは、申請の事由(使い道)、事由を証明する資料(ひつよう)が必要です。申請の事由によっては、交付できないこともあります。また、申請の際、窓口に来た人の本人確認を行っていますので、本人確認ができるもの(在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証、健康保険証など)を持参してください。

問：市民課 ☎028(632)2265

■Issuance of a Copy of Resident Registration

File for an application at the Citizens Affairs Section or local resident's association center, local residents' center or city branch office when you need a copy of your resident registration. If you have a representative file on your behalf, proof of power of attorney is required. If someone else files the application for you, documentation showing the reason (use) for this is needed. Depending on the reason, the application may not be filed. The representative must bring his/her own identification (resident card, special permanent resident certificate, My Number card, driver's license or national health insurance card) when filing.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2265

とくべつ えいじゆうしゃ とどけで
特別永住者の届出



Special Permanent Resident Notification

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ こうふ ともな とどけで うけつけまどぐち しやくしよ しみんか しやくしよ かい かくちくしみん
特別永住者証明書の交付を伴う届出の受付窓口は、市役所市民課（市役所1階）、各地区市民セン
ター、出張所です。

You can have a special permanent resident certificate issued at the following four reception counters: City Office (Citizens Affairs Division on 1F), any Local Residents' Association, and branch offices.

じゆうきよちがい きさいじこうへんこうとどけで
■住居地以外の記載事項変更届出

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ きさい じこう しめい せいねん がつび せいべつ こくせき ちいき へんこう しょう
特別永住者証明書の記載事項である「氏名」「生年月日」「性別」「国籍・地域」に変更が生じた
ときは、14日以内に、とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ りよげん (所持する場合)、かおじゃしん たて
3か月以内に撮影したもの、16歳未満は不要) 1枚、変更が生じたことを証する書類を持参し届け出
てください。

■Notification of Changes of Listed Items Other than your Place of Residence

When items registered on the special permanent resident certificate such as name, date of birth, sex, or nationality/ region change, please report them within 14 days after the date of change. Bring your special permanent resident certificate, passport (if you have one), a photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old) and documents that can confirm the change.

ゆうこう きかん こうしん しんせい
■有効期間の更新申請

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ ゆうこうきかんまんりょうび げつまえ まんりょうび さい たんじょうび ばあい げつまえ
特別永住者証明書は、有効期間満了日の2カ月前（満了日が16歳の誕生日の場合は6カ月前）から
ゆうこうきかん まんりょうび とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ りよげん (所持する場合)、かおじゃしん たて
3か月以内に撮影したもの) 1枚、を持参し申請してください。

とくべつえいじゆうしゃしょうめいしょ ゆうこう きかん さいいじょう こうしんまえ ゆうこうきかんまんりょうびご かいめ たんじょうび さい
特別永住者証明書の有効期間は、16歳以上は更新前の有効期間満了日後の7回目の誕生日まで、16歳
未満は16歳の誕生日までです。

■Period of Application for Renewal

You can apply for renewal of the special permanent resident certificate up to 2 months before date of expiry (those who will become 16 years-old on the date of expiry can apply 6 months in advance). Bring the special permanent resident certificate, passport (if you have one), a photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old).

The date of expiry for the special permanent resident certificate for those 16 and older is the 7th birthday after the date of issue. For those under 15, the date of expiry is the date of the 16th birthday.

<参考>

外国人登録証明書は、次の期間までは特別永住者証明書とみなされます。期限までに特別永住者証明書に切り替えてください。

<Note>
The alien registration certificate will be treated equal to the special permanent resident certificate until the period as written in the following table. Please obtain your special permanent resident certificate within that period.

16歳以上	16歳未満
<p>法施行日（平成24年7月9日）における外国人登録証明書の「次回確認（切替）申請期間」の初日まで。</p>	<p>16歳の誕生日まで</p>

16 years of age and older	Under 16 years of age
<p>Renew by the first date of the "Next confirmation (switch over) application period" of the alien registration card in accordance with enforcement of the new law (July 9, 2012).</p>	<p>Before 16th birthday</p>

■再交付申請

特別永住者証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失に気がついた日から14日以内に、旅券（所持する場合）、顔写真（縦4cm×横3cm、提出前3カ月以内に撮影したもの、16歳未満は不要）1枚、特別永住者証明書を失ったことを証する書類（遺失物届出証明書など）を持参し申請してください。

■Application for Reissuance
In the event that your special permanent resident certificate is lost or stolen, report it to the police immediately. Apply for reissuance within 14 days after the date you realize it is gone. Bring your passport (if you have one), a photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old) and documents that prove the loss (Certificate of Loss, etc.).

原因	申請 期間	届出人	必要なもの
住居地以外の 記載 事項 変更 届出	変更が生じた 日から14日 以内		変更が生じたことを 証する書類
有効期間の 更新申請	有効期間満了日 2カ月前（ 満了日が16歳 の誕生日の 場合は6カ月 前）から有効 期間満了日ま で	本人、代理人 (同居の親族)	特別永住者証明書、旅券（ 所持する場合）、顔写真（縦 4cm×横3cm、提出前3カ 月以内に撮影したもの、16歳 未満は不要）1枚 ※16歳未満の場合、有効 期間の更新申請の時は、顔 写真が必要です。
再交付申請	紛失に気がつ いた日から14 日以内		特別永住者証明書を失 ったことを証する書類 (遺失物届出証明書な ど)

※届出人（本人または代理人）から依頼を受けた取次者が届け出ることもできます。

詳しくは、市民課までお問い合わせください。

問：市民課 ☎028(632)2271

Reason	Period for Application	Notifier	What to Bring
Notification of changes of registered items excluding those of address or "settlement notification"	Within 14 days of the date of change	Yourself, household representative (relative living with you)	Special permanent resident certificate, passport (if you have one), one photo of your face (4cm high by 3cm wide taken within 3 months before application, not required for those under 16 years old) *A picture will be required for those under 16 years of age if it is time to renew the card by the 16 th birthday.
Expiry date renewal application	2 months before date of expiry (if date of expiry is 16 th birthday, 6 months before expiry date) up until date of expiry		
Application for reissuance	Within 14 days of realizing loss of document		

*You or your representative may request a proxy to file your notification.

For more information, contact the Citizens Affairs Division.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2271

戸籍



Family Register

戸籍とは、日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人には戸籍はありませんが、日本での出生、死亡、結婚、離婚などの際には届け出が必要で、届出には届出書のほか、各種書類が必要になりますので、事前にお問い合わせください。そのほか、出入国在留管理局☎028(600)7750や本国への届け出が必要な場合がありますので、各国の大使館・領事館などにご確認ください。また届出により、健康保険や児童手当など、各種手続きが必要になる場合がありますので、関係課および関係機関などにお問い合わせください。

The "koseki" family registration system provides official authentication of a Japanese person's name, date of birth, spouse, family relationships and other personal information. Although foreign residents do not have a family register, all births, deaths, marriages and divorces that take place in Japan must be officially notified. To do this, various documents besides the designated notification form, are required. Call for more information before coming to the city office to carry out these procedures. In addition, the Immigration Services Bureau (Tel: 028-600-7750) or the embassy of your home country may require notification forms, so check with the appropriate embassy/consulate. Depending on the type of notification, you may also have to complete other procedures (for health insurance, child allowance, etc.). Be sure to call the relevant divisions and institutions for further details.

■ 出生届

生まれた日から14日以内に、生まれた場所または届出人の住所地の役所に、父親または母親が出生の届け出をしてください。父母の両方が中長期在留者で、子も出生後60日を超えて在留する場合は、在留資格取得申請が必要です。父母のどちらかが特別永住者の場合は、特別永住許可申請が必要です。詳しくはお問い合わせください。

■Notification of Birth

The mother or father of a newly born child should file the designated birth notification form for the child at the municipal office in the locality of either the place of birth or current address within 14 days of the child's birth. If both parents are mid/long-term residents and the child is residing in Japan for more than 60 days, application for residence acquisition must be applied for. If one parent is a special permanent resident, a special permanent residence application is required for the child. Contact us for more details.

■ 死亡届

死亡の事実を知った日から7日以内に、死亡した場所または届出人の住所地の役所に届け出をしてください。死亡した人の在留カードまたは特別永住者証明書は、出入国在留管理局に返納してください。

■Notification of Death

File the designated death notification form at the municipal office in the locality of either the place of death or the current address of the person filing the notification within 7 days of learning of the death. In addition, if the deceased has a resident card or special permanent resident certificate, please return it to the Immigration Services Bureau.

■ こんいんとどけ
婚姻届

にほんじんとけっこんする場合は、にほんじんのほんせきちまたはじゅうしよちのやくしよ、がいこくじんどうしの場合は、じゅうしよちのやくしよにとどけ出をしてください。

■Notification of Marriage

File the designated marriage notification form at the municipal office in the locality of your spouse's permanent or current address if you are marrying a Japanese national, or at the municipal office in the locality of your current address if you are marrying another foreign resident.

■ りこんとどけ
離婚届

にほんじんとりこんする場合は、にほんじんのほんせきちまたはじゅうしよちのやくしよにとどけ出をしてください。なお、くにによってはりこんがせいりつしないことがありますので、ちゅういください。

問：市民課 ☎028(632)2268

■Notification of Divorce

File the designated divorce notification form at the municipal office in the locality of your spouse's permanent or current address if you are divorcing a Japanese national. Be aware that the divorce procedures you undertake in Japan may not be recognized in your home country.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2268



Name Stamp Registration

日本では、サインの代わりにいろいろな場面で印鑑が要求されます。自分の名前が刻印してある印鑑を押すことで、署名と同じく意思の確認として見なされます。

In Japan, the *inkan*, or “name stamp” is used in lieu of a signature in various situations. The imprint of a name stamp with your name engraved on it is recognized as a sign of confirmation, just like a signature.

■実印

各種の契約など公的な重要文書に捺印する印鑑を実印といいます。市役所に印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書添付することで、本物であることを証明します。

■Official Name Stamp

The name stamp is used for important official documents, such as all types of contracts, and is called a *jitsuin*, or “official name stamp.” Registering the stamp imprint at the city office and attaching a name stamp certificate issued by the city office to stamped documents certifies that the name stamp is authentic.

■印鑑の登録

印鑑登録できる外国籍の人は、15歳以上で住民登録をしている人です。登録は原則本人が行い、登録する印鑑と在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証などを持参して市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で申請してください。登録できる印鑑は1人1個に限ります。なお、印鑑の大きさや材質、刻印されている文字などにより登録できない印鑑があります。また、住民登録に通称を登録している人は、通称の印鑑でも印鑑登録が可能です。代理人が申請する場合には代理人選任届が必要になり、申請したその日に登録はできません。照会文書（回答書）を送付しますので、回答書と登録する印鑑、印鑑登録する人の本人確認ができるものを最初に申請した窓口にお持ちください。登録すると印鑑登録証が交付されます。印鑑登録証を紛失した場合には、亡失届を提出するとともに改めて印鑑の登録が必要です。

■Name Stamp Registration

Foreign residents who are eligible to register a name stamp must be 15 years of age or older and must have completed resident registration procedures which, as a rule, must be completed in person. Bring the name stamp to be registered, some form of personal identification such as a driver's license or, resident card or special permanent resident card, My Number card, and complete the appropriate procedures at the Community Service Division, resident's association center, local residents' centers or branch offices. Only one name stamp can be registered per person. There are other restrictions involving the size, material, and letters engraved on the name stamp. In addition, you may register your name stamp with your nickname on it if you have registered your nickname on your citizen registration. If someone applies for name stamp registration on your behalf, a power of attorney appointment notification is required. The application cannot be registered on the same day. A letter of referral (response) will be mailed to you, so have your proxy bring the letter, the name stamp to be registered, and his/her own identification to the counter where he/she submitted the application. Upon registration, you will be issued a name stamp registration card. If you lose this card, you must submit a loss notice and complete registration procedures again.

■印鑑登録証明書

市民課または各地区市民センター・出張所・事務所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。実印や委任状は必要ありません。代理の人でも印鑑登録証を持参すれば申請できます。窓口に来る人は本人確認できるものを併せてお持ちください。

問：印鑑登録については

市民課住民グループ ☎028(632)2271

印鑑登録証明書については

市民課証明グループ ☎028(632)2265

■Name Stamp Registration Certificate

To obtain a certificate, bring your name stamp registration card to the Citizens Affairs Division, a resident's association center, local residents' center, or branch office, and complete an application for a name stamp registration certificate. You do not have to bring the official stamp or a power of attorney letter. A representative can apply for this certificate as long as he/she has the name stamp registration card. Please bring some form of personal identification.

Inquiries regarding name stamp registration:

Citizens Affairs Division, Residents' Group, Tel: 028-632-2271

Inquiries regarding name stamp registration certificates:

Citizens Affairs Division Certification Group, Tel: 028-632-2265

マイナンバー制度（社会保障・税番号制度）



My Number System (Social Security & Tax Number System)

2016年1月から、社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

(1) マイナンバーとは

- ▽住民票を有する全ての一人ひとりに指定される番号のことで、
- ▽番号は12桁の数字で、住所などが変わっても、マイナンバーは変わりません。
- ▽マイナンバーは一生使うものです。
- ▽健康保険や税金などの手続きで使用します。
- ▽不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

Beginning in January 2016, use of the My Number system began in the areas of social security, taxation, and disaster prevention.

(1) My Number

- ▽This is a designated number for each person who has a resident slip.
- ▽The My Number is 12 digits long and will not change even if your address changes.
- ▽The My Number is something you will use your entire life.
- ▽It is used for procedures, such as for health insurance and taxes.
- ▽Please be careful of suspicious phone calls regarding your My Number, and do not carelessly show it to others.

(2) 個人番号通知書とは

- ▽マイナンバーをお知らせするための書類で、日本に住んでいる皆さんに届きます。
- ▽住民票の住所に本人に届く書類で、名前やマイナンバーが書いてあります。
- ▽自分のマイナンバーを確認する大切な書類です。間違っ捨てないでください。

(2) My Number notice

- ▽This is a documentation providing notification of one's My Number, and is sent to every person living in Japan.
- ▽It is documentation sent per family living together at the address on one's resident slip, and has each person's name, address, and My Number written on it.
- ▽It is important documentation verifying your My Number. Please do not throw it away by mistake.

(3) マイナンバーカード（個人番号カード）とは

▽希望する人がもらえるICチップが付いたカードで、申請するともらえます。申請してからもらえるまでには1~2か月かかります。

▽マイナンバーと身元を1枚で証明できるカードです。在留カードや特別永住者証明書と同じように身元の確認に使うことができます。

▽申請は、通知カードに付いている申請書または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書で行います。また、パソコンやスマートフォンなどでも申請できます。申請書をなくしたり、または、個人番号通知書と一緒に送られてくる申請書在留期間を更新したときは、市民課または各地区市民センター・出張所で申請できます。

▽市役所から交付通知書（はがき）が届いたら、本人が通知カードや在留カードなどを持って、はがきに書いてある場所で受け取ります。

▽1回目のカードの申請には料金はかかりません。カードの有効期限が過ぎた後やカードをなくした後、また申請するときは料金がかかります。

▽マイナンバーカードの有効期限は、18歳と18歳より上の人は10回目の誕生日まで、18歳より下の人は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間などにより違うことがありますので、ご注意ください。

▽マイナンバーカードを申請しても、在留カードや特別永住者証明書などは必要です。

(3) My Number card (personal number card)

▽This is a card with an IC chip embedded in it that can be obtained by submitting an application. After applying it takes 1-2 months before you receive the card.

▽It is a card that can verify both your My Number and identity. It can be used like your residence card or special permanent resident card to confirm your identity.

▽Application can be made using the application form attached to your notification card or using the application form that is sent to you along with your personal number notice. In addition, application is also possible using a computer or smart phone. If you lose your application form, or the application form sent with your personal number notice has been renewed, you can apply at the Citizens Affairs Division, local residents' association, local residents' center, or a branch office.

▽When you receive a notification of delivery (postcard), you can receive it if you take the notification card and your resident card, etc. in person to the location notated on the card.

▽There is no fee for applying for the card for the first time. There is a fee to apply once your card has expired or if you lose your card.

▽The expiration date of the My Number card is the one's 18th birthday and the 10th birthday from the time of receiving the card of people age 18 years or older, and the 5th birthday of people under age 18. However, please be aware that this may differ depending on your period of stay.

▽Even if you apply for a My Number card, it is still necessary to have a resident card or special permanent resident card, etc.

(4) マイナンバーに関するお問い合わせ ☎(0120)0178-26

▽マイナンバー制度、マイナポータルに関すること

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語対応のフリーダイヤル

※平日午前9時30分～午後8時。土曜日・日曜日、祝 休日は午前9時30分～午後5時30分（年末年始を除く）。

▽個人番号通知書、マイナンバーカードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、☎(0120)0178-27。

※英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語(24時間対応)

※タイ語・ネパール語・インドネシア語(午前9時～午後6時)

※ベトナム語・タガログ語(午前10時～午後7時)

▽日本語のフリーダイヤルは、☎(0120)95-0178

▽マイナンバーに関する情報はホームページをご覧ください。外国語での情報提供も行っています。

※ デジタル庁 HP <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

※ 総務省HP https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/

※ J-LISHP <https://www.kojinbango-card.go.jp>



▲総務省 HP

MIC URL

(4) Inquiries regarding My Number Tel: 0120-0178-26

▽Inquiries regarding the My Number system and My Number portal

*Toll free service is available in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepalese

*Weekdays: 9:30AM – 8:00PM. Saturdays, Sundays, and national holidays: 9:30AM – 5:30PM. (Closed year end/New Year's holidays)

▽Inquiries regarding personal number notices, temporary usage suspension due to loss or theft of your My Number card, etc.

Tel: 0120-0178-27 (toll free)

*English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese (24-hour service)

*Thai, Nepalese, Indonesian (9:00AM – 6:00PM)

*Vietnamese, Tagalog (10:00AM – 7:00PM)

▽Toll free service in Japanese Tel: 0120-95-0178

▽Please refer to the following website for information regarding My Number. Information is also provided in foreign languages.

*Digital Agency URL: <https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

*Ministry of Internal Affairs and Communications (MIC) URL: https://www.soumu.go.jp/kojinbango_card/

*J-LIS URL: <https://www.kojinbango-card.go.jp>

■マイナンバーカードによる証明書のコンビニ交付サービス

「利用者証明用電子証明書」が搭載された「マイナンバーカード（個人番号カード）」があると、住民票の写しや印鑑登録証明書などの各種証明書が、全国のコンビニエンスストアなどに設置してある「キオスク端末（マルチコピー機）」で取れます。

▽利用時間 午前6時30分～午後11時。ただし、機械のメンテナンスによっては、取れない場合もあります。

問：市民課 ☎028(632)2267

■Convenience store issuance service of certificates using a My Number card

If you have a “My Number card (personal number card)” equipped with a “User electronic certificate,” then you will be able to print off a copy of any type of certificate, such as your Resident Slip or Personal Seal Registration Certificate, at “Kiosk terminals (multipurpose copy machines)” located at convenience stores nationwide.

▽Hours: 6:30AM – 11:00PM. However, sometimes service is not available due to machine maintenance.

Inquiries: Citizens Affairs Division, Tel: 028-632-2267

国民年金



National Pension

国民年金は、日本国内に住所がある20歳以上60歳未満のすべての人が加入する国の制度で、外国籍の人も対象になります。(ただし厚生年金が適用されている事業所で働いている人は、職場の年金制度に加入することになります。) 給付の種類は、65歳から支給される老齢基礎年金、病気やけがで障がい者となったときに支給される障害基礎年金、加入者が死亡した際に遺族(子のある配偶者、または子)に支給される遺族基礎年金があります。

The national pension plan is a national program for which everyone with an address in Japan between the ages of 20 and 59 must subscribe, including foreign residents. (However, those who work at a business for which employee pension is applied subscribe to the pension plan of their place of employment.) Benefits include the Basic Pension for the Elderly (paid to subscribers when they reach 65 years of age); the Disability Basic Pension (for those who become disabled due to illness or injury); and the Survivors' Basic Pension (paid to the families of deceased subscribers – children/spouse with children).

■納付

国民年金の保険料は、納付書で金融機関やコンビニエンスストアでおさめる方法、電子納付、クレジット納付・口座からの引き落としがあります。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

■Payment of Premiums

National pension premiums can be paid at financial institutions or at convenience stores using the payment invoice. You can also pay them electronically or by credit card or have the amount deducted from your bank account.

Inquiries: Utsumomiya Nishi Pension Office, Tel: 028-622-4281

Utsumomiya Higashi Pension Office, Tel: 028-683-3211

■脱退一時金制度

年金を受ける資格を満たさずに帰国する外国人には、脱退一時金の制度があります。保険料の納付が6カ月以上あることなどの条件があり、帰国後2年以内に請求することが必要です。

問： 宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

宇都宮東年金事務所 ☎028(683)3211

■Lump-Sum Withdrawal Benefit

For foreign residents who leave Japan and are ineligible to receive pension payments due to shortness of stay, a lump-sum withdrawal benefit is available. Requirements include payments of pension premiums for six months or longer, and filing the designated application within two years of returning to the home country.

Inquiries: Utsumomiya West Pension Office, Tel: 028-622-4281

Utsumomiya East Pension Office, Tel: 028-683-3211



日本では、誰もが何らかの公的医療保険に加入する制度がとられています。住民登録をしていて在留期間が3カ月を超えて日本に滞在するすべての外国人は、次の場合を除き、国民健康保険に加入する義務があります。

In Japan, everyone must be enrolled in some form of public health insurance program. All foreign nationals who have completed resident registration and live in Japan for over 3 months must enroll in the national health insurance program, with the following exceptions.

■国民健康保険に加入しない人

- すでにほかの公的医療保険（職場の健康保険など）に加入している人とその扶養家族
- 生活保護を受けている人
- 在留資格のない人および在留期限を過ぎている人
- 在留資格が「外交」「短期滞在」の人
- 在留資格が「特定活動」の人のうち、医療目的や観光保養目的で滞在する人
- 在留期間が3カ月以内の人（ただし就学や研修などで3カ月を超えて日本に滞在すると認められている人は加入できます。その場合は、滞在期間を確認できる証明書が必要です。）

■Those Who Need Not Enroll in the National Health Insurance Program

- Those already enrolled in some other form of public health insurance (such as a health insurance plan at their place of employment) and their dependents
- Those receiving public assistance (welfare)
- Those without visas, or whose visas have expired
- Those with "Diplomat" or "Temporary Visitor" visa status
- Those whose status of residence is "Designated Activities," and whose stay is for medical or tourism & recreation purposes
- Those in Japan for 3 months or less (However, those who are authorized to stay in Japan for more than three months for purposes such as school or research may enroll. In this case, documents certifying the period of stay are required.)

■国民健康保険の加入と脱退

次に該当する場合は、14日以内に保険年金課または各地区市民センター・出張所で手続きをしてください。なお、保険の資格は、届け出をした日からではなく、保険に加入すべき日から取得することになります。

■Enrollment in/Withdrawal from the National Health Insurance System

If any of the following conditions apply, file the designated forms at the Insurance and Pension Division, local residents' association center, residents' center, or a branch office within 14 days. Please note that the obligation to subscribe for health insurance coverage begins from the date one fulfills the eligibility requirements, not from the date the forms are filed.

国民健康保険に加入するとき

- ・宇都宮市に住民登録をしたとき。
- ・職場の健康保険（被用者保険）をやめたとき。
- ・生活保護を受けなくなったとき。
- ・子どもが生まれたとき。
- ・新たに3カ月を超える在留資格が許可されたとき。

When to Enroll in National Health Insurance:

- When you complete resident registration in Utsunomiya City.
- When you withdraw from your employer's health insurance program (Employee Health Insurance).
- When you withdraw from and no longer receive welfare from the public assistance program.
- When a child is born to your family.
- Upon receiving a visa authorizing you to stay for a period of three months or longer.

国民健康保険をやめるとき

- ・宇都宮市から市外または海外へ転出するとき。
- ・職場の健康保険（被用者保険）に加入したとき。
- ・生活保護を受けたとき。
- ・死亡したとき。

When to Withdraw from National Health Insurance:

- When you move out of Utsunomiya City or out of the country.
- When you enroll in your employer's health insurance program.
- When you start receiving public assistance (welfare).
- When you die.

■その他の届け出

- ・世帯員や住所に変更があったとき。
- ・被保険者証の紛失などで再発行するとき。
- ・在留期間を更新したとき。

問：保険年金課 ☎028(632)2320

■Other Notification Forms

- If there is a change in formation related to your household members or address.
- If you need to have your health insurance card reissued due to circumstances such as loss.
- If you renew your period of stay.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2320

■国民健康保険税

国民健康保険税は、世帯単位で計算され、世帯主の人が納税義務者になります。
保険税の計算の方法：国民健康保険税は所得金額や世帯員の人数などを基礎にして計算されます。

▽40歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが課税されます。

▽40歳から65歳未満の人：医療保険分+後期高齢者支援金分+介護保険分が合算され、国民健康保険税として課税されます。

▽65歳以上の人：医療保険分+後期高齢者支援金分のみが国民健康保険税として課税され、介護保険料は、別途、高齢福祉課から通知します。

問：保険年金課 ☎028(632)2320

■National Health Insurance Premiums

National health insurance premiums are calculated for each household as a unit. The head of the household is the taxpayer who is required by law to pay the premiums.

How Health Insurance Premiums are Calculated:

National health insurance premiums are calculated based on the number of members in a household and the amount of income earned.

▽Those under 40 years of age: Medical treatment charges and senior citizen support charges apply.

▽Those between 40 and 64 years of age: Medical treatment charges, senior citizen support charges, and nursing care charges are combined and taxed as national health insurance premiums.

▽Those 65 years of age and older: Medical treatment charges and senior citizen support charges are taxed as national health insurance premiums and a separate notice for nursing care insurance premiums is sent by the Division of Welfare for the Aged.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2320

保険税の納め方

保険税は、納付書で納める方法と口座振替と年金から納める方法の3通りがあります。

・納付書で納める場合は、市指定の金融機関か市役所、各地区市民センター・出張所、コンビニエンスストア（納期限内に限る）の窓口でお支払いください。

・口座振替の場合、通帳と通帳印、保険証（または納付書）をお持ちのうえ口座のある金融機関、郵便局へお申し込みください。

・市役所保険年金課の窓口では、金融機関のキャッシュカードのみで口座振替の申し込みができます。

問：保険年金課 ☎028(632)2309

How to Pay Your Health Insurance Premiums:

You can pay premiums by using one of three payment methods: by using the invoice, by automatic transfer from your bank account, or by having them deducted from your pension.

-If you would like to pay using the invoice, pay at a bank designated by the city, at the city office, your local residents' association center, residents' center, branch office, or convenience store (convenience stores accept periodic payments only – not the entire years' worth).

-If you would like to pay by automatic transfer, bring your bankbook, name stamp for the account and your health insurance card (or invoice) to your financial institution, and complete the designated application form.

-You can apply for automatic transfer payment with the cash card for your financial account at the Insurance and Pension Division service counter.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2309

■ 給付

病気がで、国民健康保険を使って治療したとき、原則として医療費の30%が自己負担となり、残りを国民健康保険が負担します。ただし、年齢や所得により自己負担額が異なる場合があります。

■Health Insurance Benefits

As a general rule, when you use national health insurance for medical treatment for an illness or injury, you only need to pay 30% of the medical expense; the remaining portion is covered by national health insurance. However, what you owe may differ depending on your age and income.

■ 高額療養費の支給

同一月内に医療機関に支払った自己負担額が一定の金額を超えたときに、申請により、その超えた額が後で高額療養費として支給されます。

■Benefits for High Medical Expenses

If the personally-borne expenses you have paid to a medical institution exceed a designated amount within the same month, you can receive a reimbursement for the difference thereafter.

■ 出産 育児一時金・葬祭費

被保険者が出産したとき、出産育児一時金が支給されます。流産、死産でも妊娠4カ月以上(85日以上)であれば世帯主に対し支給されます。また被保険者が死亡したとき、葬祭を行った人に葬祭費が支給されます。

問：保険年金課 ☎028(632)2318

■Lump-Sum Childbirth/Death Benefits

When a member gives birth, a lump-sum benefit is provided per child to the head of the household as a benefit. This applies to miscarriages and stillbirths as well, as long as the pregnancies were of at least four months duration (85 days or more). When a member dies, a death benefit is paid to the person who conducts the funeral.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2318

■ 交通事故にあったとき

加入者が交通事故などでけがをしたときは、必ず保険年金課に届けてください。加害者が治療費を負担するのが原則ですが、加害者の負担が当面期待できないとき、国民健康保険が一時的に治療費の一部を立て替え、あとで加害者に請求します。

問：保険年金課 ☎028(632)2316

■If You Are Involved in a Traffic Accident

If you become injured as a result of a traffic accident, be sure to submit the designated form to the Insurance and Pension Division. As a rule, the person who caused the accident is responsible for the cost of medical treatment, but if the person who caused the accident appears unable to bear the cost, national health insurance can be used to temporarily cover a portion of the medical expenses and the person who caused the accident will be requested to pay at a later time.

Inquiries: Insurance and Pension Division, Tel: 028-632-2316